

MITTWOCH, DEN 15.11.2017

| Frühstück im Hotel Lero | | | | | | |
|------------------------------|---|---|---|--------------------------------|---|-------|
| Anmeldung im IUC | | | | | | |
| 8:00 | Eröffnung und Grußworte 1. Prof. Dr. Zorica Nikolovska, Vorsitzende des SOEGV 2. DAAD-Vertreter/in 3. Nada Bruer, IUC Executive Secretary 4. Ao. Prof. Dr. Tomislav Zelić im Namen des fachwissenschaftlichen Tagungsausschusses - Moderation: Larissa Holz | | | 8:00 | | |
| 9:30 | Hermann Scheuringer (Regensburg): Perspektiven und Potenziale des Deutschen zwischen Adria und Schwarzem Meer | | | 9:30 | | |
| 10:15 | Wolfgang Müller-Funk (Wien): Theorien des Fremden | | | 10:15 | | |
| MITTAGSPAUSE | | | | | | |
| Sektion: Sprachwissenschaft | | Sektion: Literaturwissenschaft | | | | |
| Moderation: Vedad Smalagić | | Moderation: Zorica Nikolovska | | | | |
| 13:00 | Rupprecht Baur (Duisburg-Essen) | Deutsche und bosnische Stereotype im Vergleich | 1 | Mario Grizelj (München) | Prolegomena zu einer jeden künftigen Logist(ik) der Alterität | 13:00 |
| 13:30 | Alexa Mathias (Hannover) | Perspektiven auf den „Balkan“. Stereotypen zwischen Exotismus und Argwohn am Beispiel von Werken der Populärkultur des 19. und 20. Jahrhunderts | 2 | Tomislav Zelić (Zadar) | Balkanismus, Orientalismus, Mediterranismus | 13:30 |
| 14:00 | Blerete Ismajli (Pristine) | Distanzformen als Merkmal des Balkansprachareals und ihre Entsprechungen im Deutschen | 3 | Zaneta Sambunjak (Zadar) | Mittelmeer im Mittelalter | 14:00 |
| KAFFEEPAUSE | | | | | | |
| Moderation: Brikena Kadzadej | | Moderation: Vahidin Preljević | | | | |
| 15:00 | Vjosa Hamiti (Pristine) | "Jugo(s)" - Die Bürger eines inexistenten Balkanstaates. Eine Diskursanalyse Schweizer Medienberichte | 4 | Alba Blakaj (Pristina) | "Poesie ist Gemeingut der Menschheit". Balkanismus - Goethes Idee der Weltliteratur und die Volksliedersammlung | 15:00 |
| 15:30 | Jasmina Mahmutović (Sarajevo) | Das Konzept "Balkan" in deutschen Massenmedien. Eine diskurslinguistische Untersuchung | 5 | Maja Štefanović (Niš) | Orient-Deutschland-Balkan Heinrich Heines Gedicht "Der Asra" | 15:30 |
| 16:00 | Teuta Abrashi (Pristine) | Die Objektverdoppelung als einer der grammatischen Balkanismen und ihre mögliche syntaktische Entsprechung im Deutschen | 6 | Zorica Nikolovska (Skopje) | Deutschsprachige Reisebeschreibungen im Labyrinth des Balkans (20. Jh./Ggw.) | 16:00 |
| KAFFEEPAUSE | | | | | | |
| Moderation: Aneta Stojić | | Moderation: Alba Blakaj | | | | |
| 17:00 | Ljubomir Ivanović (Nikšić) | Bewertende Adjektive im deutschen und montenegrinischen Parlament | 7 | Branka Ognjanović (Kragujevac) | Alteritätskonstruktionen in Elias Canettis "Die Stimmen von Marakesch" | 17:00 |
| 17:30 | Džana Zahirović (Sarajevo) | Ausdrücke für positive und negative Bewertungen in Intertextualitätssignalen in der Zeitung "Bosnische Post" | 8 | Yvonne Hütter (München) | Orientalismus-Kennntnis als Bildungsbürger-Accessoire – Leserlenkung in Jonas Lüscher's Frühling der Barbaren | 17:30 |
| 18:00 | Marija Perić (Zadar) | Der Vergleich von Bewertungen des Begriffs "kroatisch" in deutschen Zeitungsartikeln in Jahren des Kroatienskriegs und heute | 9 | Daniela Kirschstein (München) | Zumutungen des Anderen: Dragica Rajčić's Post bellum (2000) und Tomer Gardis Broken German (2016) | 18:00 |
| 18:45 | Dragica Holzner Rajčić (Zürich/Innsbruck) liest am IUC aus ihrem Roman "Liebe um Liebe" | | | 18:45 | | |
| 20:00 | Gemeinsames Abendessen im Hotel Lero | | | 20:00 | | |

DONNERSTAG, DEN 16.11.2017

| Frühstück im Hotel Lero | | | | | | |
|---------------------------------|--|---|----|-----------------------------------|---|-------|
| Moderation: Urška Valenčič Arh | | Moderation: Mario Grizelj | | | | |
| 9:00 | Bisera Stankova (Skopje) | Metaphorische Konzepte der Herz-Somatismen im Makedonischen und Deutschen | 10 | Jasmina Zlatarević (Bihać) | Bosnische Zigeunergroteske von Viktor Tausk als autoreferentieller Begriff einer radikalen Andersheit | 9:00 |
| 9:30 | Milote Sadiku (Pristine) | Balkanische und deutsche Phraseologie im Kontrast. Phraseologismen mit der Komponente KOPF im Albanischen, Kroatischen, Serbischen, Bosnischen, Mazedonischen und Deutschen | 11 | Jelena Knežević (Nikšić) | Künstlerische Imagination Montenegros oder intendierte Verfremdung in "Die lustige Witwe" von Franz Lehár | 9:30 |
| 10:00 | Silvana Simoska (Skopje) | Phraseologie und Motivation. Prototypische und kulturspezifische Aspekte deutscher und balkanländischer Phraseologismen | 12 | Ljiljana Aćimović (Banja Luka) | Hermann Wendels Balkan-Bilder | 10:00 |
| KAFFEEPAUSE | | | | | | |
| Moderation: Hermann Scheuringer | | Moderation: Zaneta Sambunjak | | | | |
| 11:00 | Gëzeim Xhaferri (Tetovo) | Das Kompetenzniveau und die soziale Macht der albanischsprachigen Germanistikstudierenden am Beispiel des Sprechaktes Aufforderung | 13 | Eldi Grubišić-Pulišelić (Split) | Murad Efendis Tragödie Selim III (1872) | 11:00 |
| 11:30 | Biljana Ivanovska (Štip) | Sprachliche Konzepte von Höflichkeit in der Interimsprache mazedonischer Deutschstudierender | 14 | Stefan Börnchen (Köln) | "Für die Damen aus dem Harem spielt Kara Ben Nemsi seinen feschesten Walzer." Zu Biedermeier-Exotik und Männlichkeits-Krise im Damaskus-Kapitel von Karl Mays Orient-Zyklus | 11:30 |
| 12:00 | Nikolina Pandža (Mostar) | Germanismen: Sprachliches Erbgut und/oder Mittel des Verfremdungseffektes | 15 | Almir Blažević (Banja Luka) | Gehört der Balkan dem Orient oder dem Okzident an? Karl Mays Balkanschilderungen in "Die Schluchten des Balkan" | 12:00 |
| MITTAGSPAUSE | | | | | | |
| Moderation: Rupprecht Baur | | Moderation: Yvonne Hütter | | | | |
| 14:00 | Jagotka Strezovska (Bitola/Ohrid) | Die Notwendigkeit des kulturspezifischen Verhaltens und der interkulturellen Kommunikation | 16 | Andrea Meixner (Uppsala) | Alles Balkan? Divergierende Entwürfe Südosteuropas in ausgewählten Romanen der aktuellen deutschsprachigen Migrationsliteratur | 14:00 |
| 14:30 | Amela Curković (Zenica) | Integration und ihre „Sozio-Semantik“ | 17 | Ana Foteva (Skopje) | Der Zwischenraum Mitteleuropa-Balkan in Handkes "Noch einmal für Thukydides" | 14:30 |
| 15:00 | Ewa Majewska (Warschau) | Griechische und lateinische Hinterlassenschaft im medizinischen Fachwortschatz der gegenwärtigen deutschsprachigen Fachpresse und Fachliteratur | 18 | Andelka Krstanović (Banja Luka) | Das Bild vom Nachkriegs-Balkan in Juli Zehs „Die Stille ist ein Geräusch.“ | 15:00 |
| KAFFEEPAUSE | | | | | | |
| Moderation: Teuta Abrashi | | Moderation: Irena Samide | | | | |
| 16:00 | Klaus Schuricht (Hof) | Form ohne Inhalt: Das deutsche Vokalsystem im Vergleich zu dem einiger südostslawischer Sprachen | 19 | Vahidin Preljević (Sarajevo) | Ilija Trojanow: Umcodierung des Anderen und die Poetik des Globalen | 16:00 |
| 16:30 | Geriena Karačić (Zadar) | Theoretische Überlegungen zur lexikalischen Kompetenz von DaF-Lernern | 20 | Nejra Ljubović (Sarajevo) | Konstruktionen und Überwindungen des Fremden bei Karl-Markus Gauss | 16:30 |
| 17:00 | | | 21 | Amira Žmirić (Banja Luka) | Adriana Altaras: Titos Brille. Die Geschichte meiner strapaziösen Familie | 17:00 |
| 17:45 | Hermann Scheuringer (Regensburg): Die Netzwerkaufgabe des FZ DIMOS | | | 17:45 | | |
| 18:15 | Larissa Holz (Zadar)/Ivana Bašić (Zagreb)/Adrian Ramabaja (Rijeka): DAAD-Stipendienprogramme für WissenschaftlerInnen und NachwuchswissenschaftlerInnen - Forschung und Weiterbildung in Deutschland | | | 18:15 | | |
| 19:30 | Gemeinsames Abendessen im Hotel Lero | | | 19:30 | | |
| FREITAG, DEN 17.11.2017 | | | | | | |
| Frühstück im Hotel Lero | | | | | | |
| Moderation: Marisa Janku | | Moderation: Johann Holzner | | | | |
| 9:00 | Emina Avdić (Skopje) | Verfahren zur Übersetzung von Orientalismen im Roman "Die Festung" von Meša Selimović | 22 | Johann Georg Lughofer (Ljubljana) | Bilder und Funktionen des Mittelmeers bei Paula von Preradović | 9:00 |
| 9:30 | Emilija Bojkovska (Skopje) | Die kulturspezifischen Termini in der deutschen Übersetzung von Blaže Koneskis Erzählungen "Lozje", "Ljubov", "Pesna" und "Potez" | 23 | Katarina Meiser (Saarland) | Ich-Verlust in der süßen Fremde(n). Zur Utopie-Negation in Robert Musils Grigia und Joseph Roths Stationschef Fallmerayer | 9:30 |
| 10:00 | | | 24 | Johann Holzner (Innsbruck) | Die Mittelmeerinsel. Triest als Fluchtort und Gegenpol zur Welt der Heimat im Roman „Dauerhaftes Morgenrot“ von Joseph Zoderer | |
| KAFFEEPAUSE | | | | | | |
| Moderation: Biljana Ivanovska | | Moderation: Jelena Knežević | | | | |
| 11:00 | Urška Valenčič Arh (Ljubljana) | Wenn Sprachen fremdgehen: Überlegungen zur Übersetzbarkeit von festen Wortverbindungen | 25 | Martina Lučić (Zadar) | Das Verhältnis zwischen der kulturellen Identität und Religion des Mittelmeerraumes im Reisebericht Reise ins Heilige Land von Prokesch von Osten | 11:00 |
| 11:30 | Aneta Stojić (Rijeka) | Denkstereotype in ethnischen Witzen aus translatologischer Sicht | 26 | Stefan Lindinger (Athen) | Balkan/Mittelmeer. Fallmerayers Geschichte und Gegenwart Griechenlands | 11:30 |
| 12:00 | Anita Pavić Pintarić (Zadar) | Translation und Identität | 27 | | | |
| MITTAGSPAUSE | | | | | | |
| Moderation: Jagotka Strezovska | | Moderation: Tomislav Zelić | | | | |
| 14:00 | Brikena Kadzadej (Tirana) | Zweisprachigkeit Deutsch-Albanisch bei den albanischen Wende-Auswanderern | 28 | Miodrag Vukčević (Belgrad) | Ein romantisches Bild unter klassischen Vorzeichen: Mittelmeer, Balkan und Orient in Schwaden vor Höhlen, über Ruinen und Kirchen | 14:00 |
| 14:30 | Marisa Janku (Tirana) | Interkulturelle Filmbildung mit albanischen Germanistikstudenten | 29 | Irena Samide (Ljubljana) | „Im Banne der Südsee“: Der Orient-Diskurs von Alma Maximiliana Karlin | 14:30 |
| 15:00 | Anna Just (Warschau) | Ältere deutsch-kroatische und deutsch-polnische Sprachlehrwerke im Vergleich | 30 | | | |
| KAFFEEPAUSE | | | | | | |
| Moderation: Vedad Smalagić | | Moderation: Hermann Scheuringer | | | | |
| 16:00 | Vorstandssitzung im IUC | | | 16:00 | | |
| 17:15 | Vedad Smalagić (Sarajevo)/Rupprecht Baur (Duisburg/Essen): Internationales Forschungsprojekt Stereotypen international. Deutschland - Bosnien-Herzegowina / Kroatien / Serbien | | | 17:15 | | |
| 19:00 | Gemeinsames Abendessen im Hotel Lero | | | 19:00 | | |
| SAMSTAG, DEN 18.11.2017 | | | | | | |
| Frühstück im Hotel Lero | | | | | | |
| ab 6:30 | SOEGV-Generalversammlung im IUC | | | ab 6:30 | | |
| 10:00 | Grußwort und Empfang durch Herrn Arne Hartig, Leiter des Kulturreferats der Deutschen Botschaft Zagreb | | | 10:00 | | |
| 11:00 | Stadtführung | | | 11:00 | | |
| 14:00 | Abreise | | | 14:00 | | |

TAGUNGS PROGRAMM

10. Jahrestagung
des Südosteuropäischen
Germanistenverbandes

Mittelmeer – Balkan – Orient
Identität, Alterität und Alienität
in der deutschen Sprache,
Literatur und Kultur

Dubrovnik, Kroatien
Inter University Centre (IUC)

14. bis 18. November 2017

